

## PRÉSENTATION

Le présent volume réunit la deuxième partie des communications présentées lors du colloque « Termes et relations dans les textes spécialisés » qui s'est tenu à l'Université Catholique de Lublin Jean-Paul II les 7 et 8 septembre 2017. Il s'agit notamment des articles de M. Dyjakowska, A. Zając, D. Śliwa & J. Atanasow, C. de Giovanni et de I. Thomas & A. Galmiche. À ces articles sont ajoutés d'autres, ceux de R. Krupa, A. Brajerska-Mazur, E. Bocian et de A. Dolata-Zaród. Les articles de ce volume abordent les problèmes linguistiques des textes spécialisés (du domaine juridique, théologique, biomédical) et littéraires dans la perspective de leur traduction du latin au polonais, du polonais au français ou à l'anglais, du polonais ou français en italien.

Suivant l'ordre chronologique des textes sources, nous présentons l'article de Marzena Dyjakowska « *Instytucje Gaja* » Teodora Dydyńskiego – *pierwszy polski przekład « Instytucji » Gaiusa* [Les *Instytucje Gaja* de Teodor Dydyński – première traduction en polonais des *Institutes* de Gaius] qui analyse les traductions des textes-sources du droit romain du II<sup>e</sup> siècle et remarque que déjà les traducteurs polonais du XIX<sup>e</sup> siècle sont amenés à opérer le choix entre les termes juridiques dans la version originale ou les termes juridiques traduits en polonais (créant les néologismes ou par les paraphrases explicatives).

Le deuxième article, celui de Andrzej Zając *Nazwy kategorii społecznych w pismach św. Franciszka z Asyżu i ich tłumaczenia na język polski* [Les dénominations des catégories sociales dans les écrits de saint François d'Assise et leurs traductions en polonais] passe en revue les traductions contemporaines en polonais des textes du XII<sup>e</sup> siècle, notamment les dénominations des catégories sociales de tous les états (*omnes sequentes ordines*) qui sont intéressantes du point de vue philologiques car elles font partie des figures rhétoriques témoignant de l'engagement émotionnel de saint François d'Assise.

L'article suivant, celui de Dorota Śliwa & Justyna Atanasow *Les expressions de la gradation absolue dans « Dzienniczek » (Petit Journal) de la*

*sœur Faustine et leurs traductions en français*, a pour objet l'analyse du texte de la mystique catholique du XX<sup>e</sup> siècle, notamment le superlatif des adjectifs et les adjectifs avec les préfixes au sens 'au-delà de' en polonais et les difficultés de leurs traductions en français. Ces difficultés s'expliquent par le caractère de l'expérience mystique qui constitue la référence du signe linguistique particulier.

Renata Krupa, dans son article *Les termes d'adresse et les titres honorifiques dans le discours du Pape Jean-Paul II pour les vœux au corps diplomatique. Étude contrastive polonais-français*, souligne que les titres solennels et les titres universels dans les deux langues reflètent les différences historiques et culturelles des deux pays et qu'on ne peut pas les traduire selon seuls équivalents relevant du système de la langue donnée.

Une autre difficulté de la traduction, celle de la traduction des mots polysémiques *rzecz et słowo* polonais employés par Norwid est présentée par Agata Brajerska-Mazur dans son article « *Rzeczy – słowo* » *Norwida w przekładzie na język angielski* [« À une chose – un mot » de Norwid dans la traduction en anglais] qui rappelle les différents commentaires polonais de cette phrase en conclusion du poème de Norwid *Ogólniki (Généralités)* et qui explique pourquoi il y a eu les sept traductions en anglais de ce verset, recherchant à garder la polysémie des mots polonais.

Edyta Bocian analyse les adjectifs polonais et italien indiquant des états de température *intermédiaires* et relevés des dictionnaires de ces deux langues, ainsi que de la plateforme Sketch Engine (logiciel de linguistique de corpus). Les résultats de cette analyse sont publiés dans son article *W poszukiwaniu ekwiwalencji międzyjęzykowej w obrębie domeny źródłowej 'temperatury' w polskich i włoskich metaforach językowych* [À la recherche d'une équivalence interlinguale dans le domaine source de la 'température' en métaphores en polonais et en italien].

Une proposition d'un modèle linguistique des termes français et italiens est donnée par Cosimo de Giovanni, *Pour un modèle de profil lexico-terminologique des termes du bien-être animal. Le cas de « convoyeur » et « guardiano »*, qui analyse ces termes en langue et dans les textes de la législation européenne.

Une autre proposition d'un modèle linguistique est donnée par Izabella Thomas et Anastasia Galmiche dans leur article *Modélisation du contexte des lexies spécialisées pour le système d'aide à la rédaction scientifique dans le domaine biomédical* qui analysent le lemme anglais *patient* relevé d'un grand corpus d'articles scientifiques et qui suivent les Types Sémantiques d'une ontologie du domaine, *Unified Medical Language System*.

---

Dans le dernier article, *Le rôle des connecteurs argumentatifs dans le discours juridictionnel*, Anna Dolata-Zaród montre comment l'utilisation des connecteurs, dans des arrêts rendus par la Cour de cassation française, participe à une stratégie générale de construction d'un ethos rationnel et logique, commentant les connecteurs très fréquents, comme *attendu que*, *alors que*.

*Dorota Śliwa*  
*Courriel : dorotea@kul.pl*